

英語を楽しく

No. 113
8, June

☆ まちがい英語をおぼえてた ①

中学で学んだ英語。今までずっと信じてた言い方がまちがってたなんて
「今何時ですか。」「ちょうど3時です。」をまちがえてたんです。

“What time is it now?” “It's just 3 o'clock” とおぼえていたのですが、これが違い。

① What time is it now? の now は付けない。

② It's just 3 o'clock. の just を付けると、文脈によっては「まだ」・「やっと」の意味になり、誤解を招くことがある。「ちょうど」の意味にしたければ It's exactly 3 o'clock. とするか
It's 3 o'clock sharp. のように言うのですって。



☆ まちがい英語だった ②

「スキーで脚を折った」を英語では、

I broke my leg while skiing. と書いた。でも、それは、まちがいでした。

なぜなら、この文では、自分の脚をわざと自分で折ることになる文、だからです。主語が I、目的語が my leg で、自分で自分の脚を折ることになるのですね。まさか自分で自分の脚をわざと折る人はいないでしょう。

スキーをしていて確かに脚を折った。(何が原因かわからないが、はっきりしていることは、折られた脚を自分は持っている状態で

あるということである。これを英語にすると、

I broke my legs?

自分で脚を折ったって?

I had my legs broken while skiing. となります。



折られた脚を、所有すること

脚を折った

折られた脚を had (持っている=所有している)

(注) had は 過去完了の had ですが、ご存じ have = 持つ・所有する という意味であり、学生時代に 現在完了・過去完了の 形として学んだのは、きっと理屈を教えると、ややこしいと先生が思われたのでしょう。

- ・ I was broken my leg. も間違いです。I was broken までを文にするとわかりやすいですね。「私は折られた。」となって、私自身が折られるのですから変ですね。ここはやはり、「折られた脚を持つ」と言う英語感覚で行きましょう。

脚を折られとのなら My leg was broken.

(I was broken my leg. の文はなりたちません。)



Yoshi